

金玉小丛书

宋代绝句

评译

杨鸿儒 编著
华文出版社



半亩方塘一鉴开 天光云影共徘徊
问渠那得清如许 为有源头活水来

观书有感·朱熹

金玉小丛书

宋代绝句评译

杨鸿儒 编著

华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

宋代绝句评译/杨鸿儒编著. -北京: 华文出版社,
1999.8

(金玉小丛书)

ISBN 7-5075-0895-1

I. 宋… II. 杨… III. ①绝句-注释-中国-宋代②绝句
-译文-中国-宋代 IV. I222.744

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 34210 号

华 文 出 版 社 出 版

(邮编 100800 北京西城区府右街 135 号)

电话(010)63096781 (010)66063891

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳区科普印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 6.375 印张 139 千字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

*

印数:0001—6000 册

定价:12.00 元

前 言

这本《宋代绝句评译》，是上一本《唐代绝句评译》的姊妹篇，也是“金玉小丛书”的家庭成员。

在我国古典诗歌创作中，绝句在唐宋两代达到高峰，成为后世楷模。宋诗是在唐代的基础上发展起来的，并具有其时代的特色。内容丰富多彩，意境格调独特，风格变化莫测，艺术审美价值极高，故有人称：“宋诗之美在气骨，故瘦劲。宋诗如寒梅秋菊，幽韵冷香。”继唐诗之后，宋诗在体裁、内容、意境、风格、流派等方面都是绚丽多姿，灿如繁星。绝句在宋诗中，不仅数量多，而且艺术造诣也极高。应该说，宋代绝句颇具独特的宋调，诵读之后，我们很容易品尝到它的艺术特色。

我国不少传唱千古的绝句名篇，就是产生在唐宋两代的。然而，自从杜甫在诗里重视抒发事理的写作方法以后，发展到宋诗逐渐形成散文化的特色。宋代诗歌那种抒发事理明快，刻画形象精巧，结合现实社会，渗透爱国激情等，在绝句中也发挥得淋漓尽致。因而，我们可以凭借这本《宋代绝句评译》，对宋代诗歌“窥一斑而见全豹”。王安石晚年的诗艺，可谓炉火纯青，“绝句妙天下”；苏东坡那种变幻的诗风，在绝句中同样得心应手，开辟了新天地。有些诗人，在绝句创作方面，具有特殊的才能，例如，南宋林升仅仅遗留下一首《题临安邸》，但在其思想光辉与艺术魅力方面，都一直动人心弦，脍炙人口，传唱千古。陆游、秦观、姜夔等人的一些绝句，含蓄精炼，耐人寻味。

本书所选诗篇，语言流畅，音韵谐美，琅琅上口，宜于吟咏。力求注重思想内容健康，艺术品位高尚，艺术魅力充沛的作品。本书的“今译”部分，遵从“信、达、雅”三字原则，而以达意为主，旨在发其内蕴，疏其意脉，帮助读者由浅入深地领会原作精神。但是，应该指出：艺术的再现何尝不是一种再创造？关于“评析”方面，本书不作全面而泛泛的评论，不拘一孔之见，从多角度多方位去考察。对学术研究，点到为止，不作展开。力求抓住特点，要言不繁，弄清诗意，剖析艺术手法，风格特点，领略诗味，欣赏艺术。

在本书编撰过程中，参阅了一些时贤选本，也借用了前辈学者的某些观点、看法，无法一一注明，谨此致谢。

书中不当之处，恳请读者批评指正。

杨鸿儒

目 录

张 咏	雨夜	(1)
柳 开	塞上	(2)
郑文宝	柳枝词	(4)
王禹偁	清明	(5)
杨 朴	七夕	(7)
寇 准	书河上亭壁	(8)
茜 桃	呈寇公	(9)
林 逋	秋江写望	(11)
范仲淹	江上渔者	(12)
曾公亮	宿甘露僧舍	(13)
刘季孙	题屏	(15)
梅尧臣	陶者	(16)
	得山雨	(17)
詹光茂妻	寄远	(18)
欧阳修	画眉鸟	(19)
	丰乐亭游春	(20)
	行次寿州寄内	(21)
苏舜钦	题花山寺壁	(23)
	淮中晚泊犊头	(24)
韩 琦	小桧	(25)

李 觏	乡思	(26)
张 俞	蚕妇	(28)
韩 维	城西书事	(29)
文 同	望云楼	(30)
林 稹	冷泉亭	(32)
曾 巩	咏柳	(33)
	西楼	(34)
	城南	(35)
司马光	客中初夏	(36)
	鸡	(38)
王安石	春夜	(39)
	元日	(41)
	泊船瓜洲	(42)
	钟山即事	(43)
	乌江亭	(44)
	北山	(46)
	书湖阴先生壁	(47)
	梅花	(48)
	出塞	(49)
	入塞	(50)
刘 敞	雨后池上	(51)
程 颢	春日偶成	(53)
	题淮南寺	(54)
王 淇	春暮游小园	(56)
	梅	(57)
王 令	送春	(58)
蔡 确	夏日登车盖亭	(60)
苏 轼	春宵	(61)

	上元侍宴	(63)
	海棠	(64)
	中秋月	(65)
	饮湖上初晴后雨	(66)
	冬景	(67)
	题西林壁	(68)
	惠崇春江晚景	(70)
	郾坞	(71)
孔平仲	寄内	(73)
黄庭坚	鄂州南楼书事	(74)
	雨中登岳阳楼望君山 (二首)	(75)
秦 观	还自广陵	(78)
	泗州东城晚望	(79)
	春日	(80)
陈师道	十七日观潮	(81)
	绝句	(82)
晁补之	流民	(84)
张 耒	怀金陵	(85)
	偶题二首	(86)
晁说之	打球图	(88)
唐 庚	栖霞暮归书所见	(89)
徐 俯	春游湖	(91)
左 纬	春日晚望	(92)
李 纲	病牛	(93)
吕本中	别夜	(95)
李清照	夏日绝句	(96)
	春残	(97)
	偶成	(98)

曾 几	三衢道中·····	(100)
朱淑真	落花·····	(101)
	即景·····	(102)
	约游春不去·····	(103)
	书窗即事·····	(104)
陈与义	牡丹·····	(105)
	襄邑道中·····	(107)
	春寒·····	(107)
	和王东卿绝句·····	(109)
	和张矩臣《水墨梅》·····	(110)
刘子翥	汴京纪事(二首)·····	(111)
	送巨山·····	(113)
岳 飞	池州翠微亭·····	(115)
郑 会	题邸间壁·····	(116)
陆 游	秋夜将晓, 出篱门迎凉有感·····	(117)
	十一月四日风雨大作·····	(118)
	楚城·····	(120)
	示儿·····	(121)
	沈园二首·····	(122)
	剑门道中遇微雨·····	(124)
范成大	田家·····	(125)
	州桥·····	(126)
	横塘·····	(128)
周必大	入直·····	(129)
杨万里	伤春·····	(131)
	小池·····	(132)
	初夏睡起·····	(133)
	晓出净慈寺送林子方·····	(134)

	初入淮河绝句·····	(135)
	宿新市徐公店·····	(136)
朱 熹	春日·····	(138)
	秋月·····	(139)
	观书有感·····	(140)
	泛舟·····	(141)
	榴花·····	(142)
张孝祥	题夏氏庄·····	(144)
张 栻	立春偶成·····	(145)
僧志南	绝句·····	(146)
赵汝愚	题福州鼓山寺·····	(148)
姜 夔	除夕自石湖归苕溪·····	(149)
	湖上寓居杂咏三首·····	(150)
	姑苏怀古·····	(153)
高 翥	戍妇吟·····	(154)
翁 卷	村居即事·····	(156)
赵师秀	有约·····	(157)
戴 敏	初夏游张园·····	(158)
戴复古	寄兴·····	(159)
杜 耒	寒夜·····	(161)
曹 幽	春暮·····	(162)
叶绍翁	游小园不值·····	(163)
洪咨夔	直玉堂作·····	(165)
刘克庄	莺梭·····	(166)
叶 采	暮春即事·····	(168)
徐元杰	湖上·····	(169)
许 斐	宫女词·····	(170)
雷 震	村晚·····	(171)

刘 翰	立秋·····	(173)
朱继芳	题李秋堂诗卷·····	(174)
林 升	题临安邸·····	(175)
葛长庚	早春·····	(177)
卢梅坡	雪梅 (二首) ·····	(179)
谢枋得	庆全庵桃花·····	(181)
	蚕妇吟·····	(182)
	武夷山中·····	(184)
文天祥	扬子江·····	(185)
	旅怀·····	(186)
郑思肖	寒菊·····	(187)
林景熙	送春·····	(189)
汪元量	湖州歌·····	(190)
牧 童	答钟弱翁·····	(192)

张咏 (946—1015 年)，字复之，号乖崖子，濮州鄄城（今属山东省）人。宋太宗太平兴国五年（980 年）进士。累官枢密直学士，出知益州。仕至礼部尚书，谥号忠定。其诗列名《西昆酬唱集》。有《乖崖集》。

雨 夜

帘幕萧萧竹院深，客怀孤寂伴灯吟。无端一夜空阶雨，滴破思乡万里心。

【注释】

①萧萧：风声。 ②无端：无缘无故。 ③空阶：空荡无人的庭阶。

【今译】

在那空旷庭院中，帘幕风儿萧萧吹，远方游子何时归，独自苦伴灯光吟。无缘无故无聊坐，风雨凄凄夜难眠，点点触动思乡情，滴滴打碎万里心。

【评析】

这是一首离情别绪的绝句。这首诗写出了客寓他乡游子的孤

寂落寞情绪，表达了客寓他乡在风雨之夜，所抒发的对遥远家乡的思念之情。第一句的“竹院深”，悄悄地把置身于空旷庭院中寂寞游子，那种孤独况味衬托出来。雨萧萧的风竹响声，渲染出一种飘泊凄凉的气氛，更增添了游子的孤寂凄怆况味。第二句的“伴灯吟”，又表示彻夜难眠的痛苦。第三句的“空阶雨”，下得游子心烦意乱，怅惘愁苦。第四句“滴破”、“心”，可见游子受不了，点点夜雨滴破了游子思乡的一颗心！这是何等强烈的感触，这是何等恼人的心理感受。深情流注，感人肺腑。

柳开（947—1000年），原名肩愈，字绍先，后更名为开，自号东郊野夫。大名（今属河北省）人。宋太祖开宝六年（973年）进士，历任州、军长官，殿中侍御史。提倡韩愈、柳宗元的散文，反对宋初的华靡文风，为宋代古文运动的倡导者。作品自然质朴。有《河东先生集》。

塞 上

鸣骹直上一千尺，天静无风声更干。碧眼胡儿三百骑，尽提金勒向云看。

【注释】

①鸣骹（xiāo）：一种响箭。②干：指声音更加响亮、清脆、尖厉。③碧眼胡儿：指金兵。北方边陲少数民族的从军青

年。④金勒：镶金的马缰绳。尽提金勒，是说明胡人听见半天里一声响箭，都拉紧缰绳，把自己的坐骑勒住。

【今译】

一支响箭在眼前呼啸而过，飞似的直刺万里云空。晴朗的天空没有一丝微风，响箭的声音特别清脆响亮。草原上过来一队碧眼珠的骑兵，正在窥探着宋朝的边境。忽然惊愕得死死拉紧马缰，呆呆地凝望着万里云天。

【评析】

这首绝句是柳开的代表作。诗人通过对一个刹那间场面的描摹，给人以艺术美的享受。开始分别从视觉和听觉感受落笔，渲染响箭射高，箭声震荡远方，表现出精湛的射技。接着又描写一队骑兵被响箭吸引，一齐勒马仰望云空的动态，表现骑兵聆声惊奋，注目忘形，暗中喝彩，跃然欲试的神情，一位没有出场的射雕高手的形象已突出在读者面前。表现出作者某种自豪的心理和高亢的精神。这种精神风貌，正是和宋初国势相对强盛的现实反映。而诗人在这里使用了“烘云托月”的修辞手法。

明代杨慎在《升庵诗话》卷十三《蕃马胡儿》中评价说：“其诗宋人盛称之，好事者多画于屏障，今犹有其稿本。”

郑文宝 (953—1013年)，字仲贤，汀州宁化（今属福建）人。宋太平兴国八年（983年）登进士第，历官陕西转运使，兵部员外郎等。诗崇尚杜甫，造词警拔。在宋初颇有名气，

风格轻盈柔婉，尤工绝句，不脱晚唐、五代格调，为欧阳修、司马光所称赞。著有《江表志》、《南唐近事》等书。

柳 枝 词

亭亭画舸系春潭，直到行人酒半酣。不管烟波与风雨，载将离恨过江南。

【注释】

①柳枝词：即《杨柳枝词》，原为乐府中的曲名。 ②亭亭：高高耸立的样子，这里含漂亮顾长的意思。 ③画舸：装饰华丽的画船。 ④春潭：一作“寒潭”。系，指将船系于春潭之柳。 ⑤直到：一作“只向”。 ⑥行人：指出外旅行的人。 ⑦半酣：“酣”，喝得痛快；“半酣”，即酒兴未尽。 ⑧烟波：指水面上的各种烟雾。

【今译】

亭亭玉立的画船哟，轻轻地飘浮在绿水春潭。为离别远行的人儿饯别，刚刚举起酒杯，船儿就要启航了。在斜风细雨中多么令人伤感，任凭那渺茫的烟波和风涛，一并满载着离愁和别绪，匆匆驶向那遥远的江南。

【评析】

郑文宝的这首绝句，描绘了挚友别离的伤感情景。全诗创意十分新鲜，境界甚为优美。动人之处，巧妙在于情致深婉，诗味隽永。

第一句以“画舸”、“春潭”表现出送别之情，乘船离去之

意。古代有折柳赠别的习俗，故其辞杨柳多与送别有关。这首诗虽不明写柳枝，然柳枝送别之意却隐藏其中，让人不觉忆起刘禹锡的“长安陌上无穷树，只有垂杨绾别离”（《杨柳枝词》）之句，故而将读者暗暗引入情景中去回味去遐思。

第二句以“行人”、“半酣”表现出为远行的朋友饯别举杯的刹那，然而分手在即，行色匆匆，心绪不宁，兰舟催发，无心畅饮，只得“半酣”，其中也正体现了“人自别离，却怨‘画舸’”（《柳南随笔》卷六）的烘云托月之手法。

第三句以“烟波”、“风雨”渲染离恨与凄苦。特别是第四句，作者所隐隐表现的“离恨”不露痕迹，显得风流蕴藉，将无形的抽象的“离恨”比拟为人格化的东西，多么沉重，深深压在人们的心头。这种修辞方式对后代诗词创作影响很大。

王禹偁（954—1001年），字元之，济州巨野（今山东省巨野县）人。宋太宗时进士，太平兴国时官至知制诰。因为上疏直言，一再被降职，贬到商州等地。当时诗坛盛行片面追求艳丽辞藻的诗风，他坚决反对，并写了不少反映民间疾苦的诗作，对宋诗发展起了积极作用。其诗风格朴实自然。有《小畜集》等。

清 明

无花无酒过清明，兴味萧然似野僧。昨日邻家乞新火，晓窗分与读书灯。

【注释】

①萧然：情绪低落。没精打采的样子，或是索然乏味。②野僧：长期飘流在外的和尚。③乞：讨。④新火：清明节前一天为“寒食节”。这一天古代习惯“禁烟”而冷食。寒食节又称禁烟节。据传晋文公为纪念功臣介之推而传下来的节日。因与清明紧邻，故两个节日的典故大多同用。寒食节后新生的火种叫新火。⑤晓：天亮。⑥分：分配、给予。

【今译】

清明节清贫不能赏花饮酒，情绪低落好像山野的和尚。昨天向邻居讨来新的火种，点灯读书一直读到天刚亮。

【评析】

这是一首写贫寒的知识分子发奋勤学的诗。因为作者出身贫穷之家，颇有生活体会，写得朴素真实，反映了当时的实际生活。这首诗的作者，一说“魏野”。

诗中描写了一个穷书生的困苦生活。清明节别人可以插柳赏花，踏青吃酒。他却索然乏味，清苦得像个野和尚，一无所有，只知勤奋学习。“晓窗分与读书灯”，意境真实。

杨朴 (921—1003年)，一作杨璞。字契元，新郑（今河南省郑州市）人。五代时曾隐居嵩山。宋初因友人推荐而被太宗召见授职，但不久辞官而归，自称“东野逸民”。其诗风格清新